



DERS BİLGİ FORMU

FAKÜLTE / ENSTİTÜ ADI	Fen-Edebiyat Fakültesi
BÖLÜM / PROGRAM / ANABİLİM DALI ADI	Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü
DERSİN ADI	Osmanlı Türkçesi Gramer Çözümlemeleri ve Dil İçi Çeviri
DERSİN KODU	TDE3393
YEREL KREDİSİ	2
AKTS KREDİSİ	4
HAFTALIK DERS SAATİ	2
HAFTALIK UYGULAMA SAATİ	0
HAFTALIK LABORATUVAR SAATİ	0
ÖNKOŞULLAR	Yok
YARIYIL	Güz
DERSİN DİLİ	Türkçe
DERSİN SEVİYESİ	Lisans
DERSİN TÜRÜ	Seçmeli @ Türk Dili ve Edebiyatı Lisans Programı
DERSİN KATEGORİSİ	Temel Meslek Dersleri
DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ	Yüz yüze
DERSİ SUNAN AKADEMİK BİRİM	Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü
DERSİN KOORDİNATÖRÜ	İbrahim Sona
ASİSTAN(LAR)	
DERSİN AMACI	Bu dersin amacı, öğrencilere Osmanlı dönemi dili ve edebiyatını okuma ve anlamının temel amaçlarından biri olan Osmanlı Türkçesini üst düzey seviyede öğretmek ve onları dönem metinlerini rahatlıkla anlayabilir hâle getirmektir.
DERSİN İÇERİĞİ	Türk edebiyatı sahasının klasik eserleri; Osmanlı yazma ve matbu eserleri.
DERS KİTABI / MALZEMESİ / ÖNERİLEN KAYNAKLAR	Ders Kitabı: Develi, Hayati, <i>Osmanlı Türkçesi Kılavuzu 1-2</i>, İstanbul: Kesit Yayınları, 2017. Önerilen Kaynaklar: 1. İz, Fahir, <i>Eski Türk Edebiyatında Nesir</i>. 2.bs. Ankara: Akçağ Yay., 1996. 2. Levend, Agah Sırrı, <i>Türk Edebiyatı Tarihi: Giriş</i>. C.1. 2.bs. Ankara: TTK, 1984. 3. Timurtaş, Faruk Kadri, <i>Osmanlı Türkçesi Metinleri II</i>, İstanbul: Alfa Yayınları, 2021. 4. Ergin, Muharrem, <i>Osmanlıca Dersleri</i>, İstanbul: Boğaziçi Yayınları, 2020. 5. Kartal, Ahmet, vd. <i>Klasik Dönem Osmanlı Nesri</i>, İstanbul: Kesit Yayınları, 2011. 6. Macit, Muhsin, vd. <i>Klasik Dönem Osmanlı Nazmı</i>, İstanbul: Kesit Yayınları, 2013. 7. Şentürk, Ahmet Atilla ve Ahmet Kartal, <i>Eski Türk Edebiyatı Tarihi Metinleri</i>, 4. Bs. İstanbul: Dergah Yayınları, 2022. 8. <i>Teoriden Pratiğe Türk Edebiyatında Diliçi Çeviri</i>, (Hazırlayanlar: Sadık Yazar, Mücahit Kaçar), İstanbul: Ketebe Yayınları, 2022.
Ders Öğrenim Çıktıları	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler, 1. Osmanlı Türkçesindeki Arapça kelimeleri hatırlayabileceklerdir. 2. Osmanlı Türkçesindeki Arapça kuralları pekiştireceklerdir. 3. Osmanlı Türkçesindeki Farsça kelimeler ve kuralları özümseyebileceklerdir. 4. Arapça ve Farsça kelime ve kuralları metinler üzerinde uygulayabileceklerdir. 5. Osmanlı Türkçesindeki metinlerin dil içi çeviri yöntemleri hakkında bilgi sahibi olabileceklerdir.
DEĞERLENDİRME SİSTEMİ	



Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım		
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği İçerik: Sınav haftasına kadar işlenen konuların tümünü kapsayan kapsamlı soruların sorulması Format: Yüz yüze. (10 dakika) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Derste işlenen teorik konular ile ilgili soruları cevaplayabilme.	2	%10
Ödev: İçerik: Derste işlenen temel kavramların eleştirel biçimde yorumlanmasını ve ilgili kavramların disiplin-içi alanlarda örneklerinin bulunmasını içeren haftalık ödevlerin verilmesi Format: Yazılı raporlar Detaylı Değerlendirme Kriterleri: - Verilen metinlerin gramer ve anlamsal analizlerini doğru bir şekilde yapabilme	5	%10
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar İçerik: Sınav haftasına kadar işlenen konuların tümünü kapsayan kapsamlı sorular Format: Yüz yüze. Sınav (90 dakika) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: -Dersin temel kavramlarının anlaşıldığının gösterilmesi - Teorik konularla ilgili soruların çözülmesi - Teorik düşünme süreçlerinin yürütülmesi	1	%40
Final İçerik: Sınav haftasına kadar işlenen konuların tümünü kapsayan kapsamlı sorular Format: Yüz yüze. Sınav (90 dakika) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: -Derste işlenen tüm konuların derinlemesine kavranmış olduğunun gösterilmesi	1	%40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		%60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		%40
TOPLAM		%100

HAFTALIK KONULAR VE İLGİLİ ÖN HAZIRLIK ÇALIŞMALARI

HAFTALAR	KONULAR	Ön Hazırlık
1	Konu Anlatımı: Osmanlı Türkçesindeki Arapça Kurallar	İlgili kaynak kitabın 25-115. sayfalarının tekrarı
2	Sınıf İçi Uygulama Metinler Üzerinde Arapça Kelime Çözümlemeleri	Verilen metinlerin çözümlemeleri
3	Sınıf İçi Uygulama Metinler Üzerinde Arapça Kelime Çözümlemeleri	Verilen metinlerin çözümlemeleri
4	Sınıf İçi Uygulama Metinler Üzerinde Arapça Kelime Grubu Çözümlemeleri	Verilen metinlerin çözümlemeleri
5	Konu Anlatımı:	İlgili kaynak kitabın 117-158. sayfalarının tekrarı



	Osmanlı Türkçesindeki Farsça Kurallar	
6	Sınıf İçi Uygulama: Metinler Üzerinde Farsça Kelime Çözümlemeleri	Verilen metinlerin çözümlemeleri
7	Sınıf İçi Uygulama: Metinler Üzerinde Farsça Kelime Grubu Çözümlemeleri KISA SINAV 1	Verilen metinlerin çözümlemeleri
8	Ara Sınav	Sınav haftasına kadar işlenen konuların tümünün tekrar edilmesi
9	Konu Anlatımı: Dil içi Çeviride Kelimeler (Sözlük Tanıtları)	Konuyla ilgili kaynakların araştırılması
10	Konu Anlatımı: Dil içi Çeviride Kelimeler	Konuyla ilgili kaynakların araştırılması
11	Konu Anlatımı: Dil içi Çeviride Kelime Grupları	Konuyla ilgili kaynakların araştırılması
12	Konu Anlatımı: Dil içi Çeviride Kelime Grupları	Konuyla ilgili kaynakların araştırılması
13	Konu Anlatımı: Dil içi Çeviride Cümle	Konuyla ilgili kaynakların araştırılması
14	Konu Anlatımı: Dil içi Çeviride Cümle ve Cümlelerin Öğeleri	Konuyla ilgili kaynakların araştırılması
15	Sınıf İçi Uygulama: Örnek metinlerin dil içi çevirilerinin yapılması KISA SINAV 2	Verilen metinlerin çözümlemeleri
16	Final	İşlenen konuların tümünün tekrar edilmesi

AKTS İŞYÜKÜ TABLOSU

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	2	28
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	4	56
Derse Özgü Staj			
Ödev	5	1	5
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	2	3	6
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	10	10
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	10	10
Toplam İşyükü :			115
Toplam İşyükü / 30(s) :			3.60



AKTS Kredisi :

4



COURSE INFORMATION FORM

FACULTY / GRADUATE SCHOOL	Faculty of Arts and Sciences
DEPARTMENT / PROGRAMME	Turkish Language and Literature
TITLE OF COURSE	Ottoman Turkish Grammar Analysis and Intralingual Translation
CODE	TDE3393
LOCAL CREDIT	2
ECTS	4
LECTURE HOUR / WEEK	2
PRACTICAL HOUR / WEEK	0
LABORATORY HOUR / WEEK	0
PREREQUISITE	None
SEMESTER	Spring
COURSE LANGUAGE	Turkish
LEVEL OF COURSE	Undergraduate
COURSE TYPE	Elective@Bachelor Programme in Turkish Language and Literature
COURSE CATEGORY	Core Courses
MODE OF DELIVERY	Face to face
OWNER ACADEMIC UNIT	Turkish Language and Literature
COURSE COORDINATOR	İbrahim Sona
ASSISTANT(S)	
COURSE OBJECTIVES	The aim of this course is to teach Ottoman Turkish at an advanced level, which is one of the fundamental objectives of reading and understanding the language and literature of the Ottoman period, and to enable students can understand texts from that period.
COURSE CONTENT	Classical works of Turkish literature; Ottoman manuscripts and printed works.
RECOMMENDED OR REQUIRED READING	Coursebook: Develi, Hayati, <i>Osmanlı Türkçesi Kılavuzu 1-2</i>, İstanbul: Kesit Yayınları, 2017. Recommended Readings: 1. İz, Fahir. <i>Eski Türk Edebiyatında Nesir</i>. 2.bs. Ankara: Akçağ, 1996. 2. Levend, Agah Sırrı. <i>Türk edebiyatı tarihi: giriş</i>. c.1. 2.bs. Ankara: TTK, 1984. 3. Timurtaş, Faruk Kadri, <i>Osmanlı Türkçesi Metinleri II</i>, İstanbul: Alfa Yayınları, 2021. 4. Ergin, Muharrem, <i>Osmanlıca Dersleri</i>, İstanbul: Boğaziçi Yayınları, 2020. 5. Kartal, Ahmet, vd. <i>Klasik Dönem Osmanlı Nesri</i>, İstanbul: Kesit Yayınları, 2011. 6. Macit, Muhsin, vd. <i>Klasik Dönem Osmanlı Nazmı</i>, İstanbul: Kesit Yayınları, 2013. 7. Şentürk, Ahmet Atilla ve Ahmet Kartal, <i>Eski Türk Edebiyatı Tarihi Metinleri</i>, 4. Bs. İstanbul: Dergah Yayınları, 2022. 8. <i>Teoriden Pratiğe Türk Edebiyatında Diliçi Çeviri</i>, (Hazırlayanlar: Sadık Yazar, Mücahit Kaçar), İstanbul: Ketebe Yayınları, 2022.
Course Learning Outcomes	Upon successful completion of course, students will be able to 1. Remember Arabic words in Ottoman Turkish. 2. Reinforce the Arabic rules in Ottoman Turkish. 3. Absorb Persian words and rules in Ottoman Turkish. 4. Apply Arabic and Persian words and rules on Ottoman Turkish's texts. 5. Gain knowledge about intralingual translation methods of texts in Ottoman Turkish.



EVALUATION SYSTEM

Activities	Number	Percentage of Grade
Attendance/Participation		
Laboratory		
Application		
Field Work		
Special Course Internship (Work Placement)		
Quizzes/Studio Critics Content: Comprehensive questions covering all topics addressed up to the exam week	2	%10
Homework Assignments Content: Assignments given weekly that involve critically interpreting the fundamental concepts covered in class and finding examples of related concepts within disciplinary fields. Format: Written reports. Detailed Assessment Criteria: - Correctly performing grammatical and semantic analyses of the given texts.	5	%10
Presentations/Jury		
Project		
Seminar/Workshop		
Mid-Terms Content: Comprehensive questions covering all topics covered up to the exam week. Format: Face-to-face. Exam (90 minutes) Detailed Evaluation Criteria: - Demonstrating understanding of the basic concepts of the course. - Solving questions related to theoretical topics. - Conducting theoretical thinking processes	1	%40
Final Content: Comprehensive questions covering all topics covered up to the exam week Format: Face-to-face. Exam (90 minutes) Detailed Evaluation Criteria: - Demonstrating a thorough understanding of all topics covered in the course	1	%40
Percentage of In-Term Studies		%60
Percentage of Final Examination		%40
TOTAL		%100

WEEKLY SUBJECTS AND RELATED PREPARATION STUDIES

WEEKS	COURSE OUTLINE	Related Preparation
1	Lecture: Arabic Rules in Ottoman Turkish	Repetition of pages 25-115 of the relevant source book
2	In-Class Discussion: Arabic Word Analysis on Ottoman Texts	Analyses of the given texts
3	In-Class Discussion: Arabic Word Analysis on Ottoman Texts	Analyses of the given texts
4	In-Class Discussion: Arabic Word Groups Analysis on Ottoman Texts	Analyses of the given texts
5	Lecture:	Repetition of pages 117-158 of the relevant source book



	Persian Rules in Ottoman Turkish.	
6	In-Class Discussion: Persian Word Analysis on Ottoman Turkish texts.	Analyses of the given texts
7	In-Class Discussion: Persian Word Groups Analysis on Ottoman Turkish texts. Quiz 1	Analyses of the given texts
8	Mid-term	Review of all topics covered up to the exam week.
9	Lecture: Intralingual Translated Word (Dictionary Introductions)	Research of sources on the subject
10	Lecture: Words in Intralingual Translation.	Research of sources on the subject
11	Lecture: Word Groups in Intralingual Translation	Research of sources on the subject
12	Lecture: Phrases in Intralingual Translation	Research of sources on the subject
13	Lecture: Sentences in Intralingual Translation	Research of sources on the subject
14	Lecture: Elements of the Sentences in Intralingual Translation.	Research of sources on the subject
15	In-Class Discussion: Translation of sample texts into the target language Quiz 2	Analyses of the given texts
16	Final	Review of all topics covered

ECTS WORKLOAD TABLE

Activities	Number	Duration (Hour)	Total Workload
Course Hours	14	2	28
Laboratory			
Application			
Field Work			
Study Hours Out of Class	14	4	56
Special Course Internship (Work Placement)			
Homework Assignments	5	1	5
Quizzes/Studio Critics	2	3	6
Project			
Presentations / Seminar			
Mid-Terms (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	10	10
Final (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	10	10
Total Workload :			115



Total Workload / 30(h) :	3.60
ECTS Credit :	4



Ders Öğrenim Çıktısı & Program Çıktısı Matrisi

	DÖC-1	DÖC-2	DÖC-3	DÖC-4	DÖC-5
PC-1 Türk dilini ses, şekil, anlam bilgisi ve söz dizimi bakımlarından inceleyebilecek, Türkçeyi doğru, anlaşılır bir şekilde kullanabilecek ve edindiği kazanımları aktarabileceklerdir./ Analyse the Turkish language in terms of phonology, morphology, semantics, and syntax, use Turkish accurately and clearly and communicate the knowledge acquired.					
PC-2 Türk Dili ve Edebiyatı'nın metinlerini başlangıcından günümüze kadar kullanılan tüm alfabeleriyle okuyabilecek ve filolojik ve edebi açıdan değerlendirebileceklerdir./ Read texts of Turkish Language and Literature written in all alphabets used from its origins to the present and evaluate them from both philological and literary perspectives.	5	5	5	5	5
PC-3 Halk biliminin (folklor) temel kavram ve kuramlarını anlayabilecek, sözlü ve yazılı ürünleri değerlendirebilecek ve bu alanda derleme ve araştırma yapabileceklerdir./ Understand the fundamental concepts and theories of folklore, evaluate oral and written folkloric works, and conduct compilation and research activities in this field.					
PC-4 Disiplinlerarası bir yaklaşımla, farklı alanlarda edinmiş oldukları bilgileri sentezleyebileceklerdir./ Synthesise knowledge acquired from different disciplines through an interdisciplinary approach.					
PC-5 Türk Dili ve Edebiyatı alanında edindikleri bilgi birikimlerini, arşiv belgelerini okuma, editörlük, diliçi çeviri, çağdaş Türk dilleri, Türk tiyatrosu, hikâye anlatıcılığı gibi uzmanlık alanlarında geliştirebileceklerdir./ Advance their acquired knowledge in Turkish Language and Literature in both disciplinary and interdisciplinary areas of specialisation such as reading and interpreting archival documents, editing, intralingual translation, contemporary Turkic languages, Turkish theatre, and storytelling. PO-	4	4	4	4	5
PC-6 Türk Dili ve Edebiyatı alanında kullanılan bilgisayar ve yapay zekâ teknolojilerini literatür taraması yapmak, içerik ve kaynakça oluşturmak için etkin biçimde kullanabileceklerdir./ Use computer and artificial intelligence technologies widely used in the field of Turkish Language and Literature for tasks such as literature					



reviews and generating content and bibliographies.					
PC-7 Türk Dili ve Edebiyatı ve ilgili alanlardaki bilimsel ve teknolojik gelişmeleri izleyebilecek, kariyer fırsatlarını değerlendirerek kişisel ve mesleki gelişim hedeflerini belirleyebilecek ve bu hedeflere ulaşmak için hayat boyu öğrenme stratejilerini kullanabileceklerdir./ Follow scientific and technological developments in Turkish Language and Literature and related fields, assess career opportunities, identify personal and professional development goals, and adopt lifelong learning strategies to achieve these goals.					
PC-8 Bilimsel araştırmalarını ve mesleki faaliyetlerini yürütürken doğabilecek hukuksal sonuçları ve toplumsal etkileri dikkate alarak mesleki etik ilkeler, kalite standartları ile evrensel değerler doğrultusunda ve sosyal sorumluluk bilinci ve adalet duygusuyla hareket edebileceklerdir./ Act with a sense of social responsibility and justice and in accordance with professional ethical principles, quality standards, and universal values by taking into account potential legal and societal consequences of their scientific research and professional activities.					
PC-9 Bireysel olarak ya da takımlarda etkin biçimde çalışabileceklerdir./ Work effectively both independently and as part of a team.					
PC-10 Türk Dili ve Edebiyatı alanında güvenilir bilgi kaynaklarına ulaşarak literatür taraması yapabilecek ve akademik araştırma tasarlayıp yürütebileceklerdir./ Access reliable sources of information, conduct literature reviews, and design and carry out academic research in the field of Turkish Language and Literature.					
PC-11 Türk Dili ve Edebiyatı'nın uzmanlık gerektiren konuları, teorileri, araştırmaları ve problem çözümlerini, bilimsel terminoloji kullanarak tüm paydaşlara sözlü ve yazılı olarak etkili biçimde aktarabilecek ve bir yabancı dilde temel düzeyde iletişim kurabileceklerdir./ Effectively communicate the specialised topics, theories, research, and solutions in the field of Turkish Language and Literature to all relevant stakeholders using scientific terminology, both orally and in writing, in Turkish and communicate at a basic level in a foreign language.					



PC-12 Türk Dili ve Edebiyatı alanında farklı dönem ve türlerde yazılmış temel eserleri tanıyabilecek, Türk dilinin tarihsel gelişimini temsil eden örnek metinleri okuyup çeviri yazı alfabesine aktarabilecek ve eleştirel bir yaklaşımla çözümleyebileceklerdir./ Identify major works from various periods and genres in Turkish Language and Literature, read example texts representing the historical development of the Turkish language, transcribe them, and analyse them critically.	4	4	4	4	4
PC-13 Klasik ve çağdaş edebiyat metinlerini, edebi akımlar ve kuramlar çerçevesinde analiz edebilecek, eleştirel bir yaklaşımla değerlendirebilecek ve yorumlayabileceklerdir./ Analyse classical and contemporary literary texts within the frameworks of literary movements and theories, and evaluate and interpret them through a critical lens.					